

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wszyscy świadczyli Mu i dziwili się na słowa łaski wychodzące z ust Jego i mówili czyż nie Ten jest syn Józefa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszyscy zaś przytakiwali Mu i podziwiali* słowa łaski,** które padały z Jego ust,*** a też mówili: Czy ten nie jest synem Józefa?****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wszyscy przyświadczały mu i dziwili się na słowa daru*, wychodzące z ust jego, i mówili: Czyż nie syn jest Józefa ten? 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wszyscy świadczyli Mu i dziwili się na słowa łaski wychodzące z ust Jego i mówili czyż nie Ten jest syn Józefa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy potakiwali Mu, podziwiali pełne życzliwości słowa płynące z Jego ust, ale też mówili: Czy to nie jest syn Józefa?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wszyscy przyświadczały mu i dziwili się słowom łaski, które wychodziły z jego ust. I mówili: Czyż nie jest to syn Józefa?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wszyscy mu dawali świadectwo, i dziwowali się wdzięczności onych słów, które pochodziły z ust jego, i mówili: Iżaż ten nie jest syn Józefowy?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wszyscy dawali mu świadectwo i dziwowali się wdzięcznym słowom, które pochodziły z ust jego, i mówili: Iżaż ten nie jest syn Józefów?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wszyscy przyświadczały Mu i dziwili się pełnym łaski słowom, które płynęły z ust Jego. I mówili: Czy nie jest to syn Józefa?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wszyscy przyświadczały mu, i dziwili się słowom łaski, które wychodziły z ust jego, i mówili: Czyż ten nie jest synem Józefa?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy przytakiwali Mu i dziwili się słowom łaski, które wypowiadał, a także pytali: Czy nie jest to syn Józefa?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy przytakiwali Mu i dziwili się słowom łaski, które wypowiadał. I mówili: „Czy to nie jest syn Józefa?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wszyscy wystawiali Mu świadectwo i dziwili się, że tak wdzięczne słowa wychodzą z Jego ust. Mówili: „Czyż nie jest On synem Józefa?”
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Wszyscy mu przytakiwali, podziwiali wzniosłe myśli,

¹⁾ <x>470 7:28</x>; <x>480 6:2</x>; <x>490 4:32</x>; <x>500 7:15</x>

²⁾ Lub: pełne życzliwości słowa.

³⁾ <x>500 6:63</x>

⁴⁾ <x>470 13:55</x>; <x>490 3:23</x>; <x>500 6:42</x>

⁵⁾ Słowa wdzięku, łaski.

	literacki	Współczesny Przekład	które wypowiadał i mówili: - Przecież to syn Józefa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A wszyscy to potwierdzali i podziwiali słowa pełne wdzięku, które płynęły z ust Jego. I mówili: - Czyż to nie syn Józefa?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Усі свідчили йому, дивуючись словам, що линули з його вуст; міркували: Чи не син це Йосипів?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wszyscy świadczyli mu i dziwili się zależnie na tych odwzorowanych wnioskach łaski, tych wydostających się z ust jego, i powiadali: Czyż nie syn jest Iosefa ten właśnie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wszyscy mu potwierdzali, dziwili się na słowa łaski, które wychodziły z jego ust i mówili: Czy nie ten jest synem Józefa?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszyscy mówili o Nim dobrze i zdumiewali się, że tak zaskakujące słowa wychodzą z Jego ust. Pytali nawet: "Czyż to może być syn Josefa?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wszyscy poczęli dawać o nim przychylne świadectwo i zdumiewać się ujmującymi słowami płynącymi z jego ust mówili: "Czyż nie jest to syn Józefa?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słuchający byli pełni uznania, ale dziwili się, że wypowiedział tak niezwykle słowa. —Jak to możliwe?— zastanawiali się. —Przecież to syn Józefa!